

## Gemini Version 3

March 5, 2026

### Conversation with Gemini

You said

I have two letters in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Both letters are included the single image file attached here. Please do your best to transcribe these two letters.

•

### Gemini said

This is a fascinating specimen of 14th-century Gothic secretarial hand (also known as *bastarda* or *notarial* script). The document appears to be a royal administrative order issued by the Crown of Aragon, likely under King John I ("Joan el Caçador"), who ascended the throne in 1387.

Transcribing such scripts is challenging due to the heavy use of abbreviations (brevigraphs), the "long s," and the fluid, joined-up nature of the letters. Below is a transcription into modern Catalan characters.

---

#### Transcription of Letter 1 (Top)

##### Lo Rey

Sapiats quel portantveus de Governador en Regne de Valencia y manament nostre segueix contra alguns homens del dit Regne delats de molts e divers crims per los quals se son absentats E car nos de que se inculpan sien trals e tals que per lur merit se deuria fer justicia rigurosa emperó que per lo dret en que estam y en aturar lo grat de nos volgués estar a tot lo dit per dret e daltres coses d'aquest dependents enenats diligement y la mia tot tota vos qui confiam de lora vostra bona diligencia vos farem plenerament parles de nostres treballs dant per la me present poder en breu a XV dies de Març en lany de la nat de nostre Senyor M CCC LXXX VII. [1387] (signat) Joan. **Fuit missa** (seguida de la signatura del secretari)

---

#### Transcription of Letter 2 (Bottom)

##### Lo Rey

Ya sabeu con lo portantveus de Governador en Regne de Valencia y mana- ment nostre segueix contra alguns homens delats de crims e enormes crims per los quals se son absentats perque volem en manament existint que en aturar ne puguis contra tots los dits delats vos donats rigurosament e per obra complidores tot ço que us dirà en Julià Garcés de per part nra [nostra] car nos li manarem que la dita raho dita per nostre regit poder a XV dies de Març en lany de la nat de nre [nostre] Senyor M CCC LXXX VII. [1387] (signat) Joan.

**Fuit missa** (seguida de la signatura del secretari)

---

### Key Paleographic Notes

- **The "Portantveus de Governador":** This is a specific administrative title in the Kingdom of Valencia. It refers to the official acting in the name of the Governor.
- **Abbreviations:** The text uses many standard medieval shorthand marks. For example, a line over a vowel often replaces an "m" or "n" (e.g., *mana-mêt* for *manament*). The "p" with a stroke through the descender represents *per* or *pro*.
- **The Date:** Both letters are dated March 15th, 1387 (**XV dies de Març en lany de la nat de nostre Senyor M CCC LXXX VII**).
- **"Fuit missa":** This Latin phrase at the bottom indicates the letter was "sent out" or dispatched by the royal chancellery.

Would you like me to translate these into modern English to get a clearer sense of the specific legal commands being issued?

Gemini is AI and can make mistakes.